



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE
DE LA JEUNESSE
ET DES SPORTS

*Liberté
Égalité
Fraternité*

radiofrance
VOIX
MA CHŪRAE
INTERACTIVE

FICHE PÉDAGOGIQUE

Fatimata

AUTEUR
COMPOSITEUR
INTERPRÈTE
FATOUMATA DIAWARA

PAYS
MALI



CANOPÉ
ÉDITIONS

AGIR

Fatimata

Période

xx^e et xxⁱ^e siècles

—

Genres

Musique métissée –
Musique du monde –
Pop/Rock/Variété

—

Thème

La famille

—

Notions

La virtuosité – Le rythme

—

Activité

L'interprétation

—

Cycles

3 et 4

—

Durée

4 min 06 s

—

Date de création de l'œuvre

2020

—

PRÉSENTATION DE L'ŒUVRE ET/OU DE L'EXTRAIT

Commande répertoire Africa2020

Création de Fatoumata Diawara pour L'Afrique à chanter.

FORMATION INSTRUMENTALE ET/OU VOCALE

Voix, guitares électriques, basse, batterie

CLÉS DE LECTURE

Par Fatoumata Diawara

Fatimata, c'est un prénom. C'est une autre manière de prononcer mon prénom, Fatoumata.

Comme vous le savez, actuellement en Afrique, mais pas seulement, en Inde, en Asie, etc., dans beaucoup de pays, il y a des enfants qui ne vont pas à l'école... à dix ans ils sont déjà maçons, ils travaillent dans le bâtiment, dans les mines, ou encore ils vendent du charbon ou des arachides dans les rues pour leur maman. Ils sont commerçants, à dix ans !

Alors pour une Fatimata qui pourrait aller à l'école, dans la chanson, je dis juste : « Papa, maman, je vous suis reconnaissante, je vous remercie de m'avoir permis d'avoir droit à l'éducation. »

La chanson est en bambara, une des 13 langues nationales du Mali. Elle est basée sur cette phrase :

Ne b'aw walenyumandòn, mama walenyumandòn

Papa walenyumandòn, ne b'aw walenyumandòn,

ce qui veut dire : « je vous suis reconnaissante, merci maman, merci papa, je vous suis reconnaissante ».

ANALYSE MUSICALE

Structure

On peut repérer dans la chanson une succession de six thèmes chantés différents qui se développent chacun sur huit mesures. L'ensemble est repris une seconde fois intégralement après un pont instrumental. Les parties sont clairement visibles dans les paroles qui sont présentées en fin de fiche.

Time codes pour se repérer (première fois seulement)

Introduction en deux parties :

- a) **de 0 à 18 s** : 8 mesures avec solo de guitare électrique.
- b) **18 s** : 8 mesures sur une structure répétitive (qui se poursuit ensuite en accompagnement sur les trois premiers thèmes chantés).

6 thèmes chantés :

- 1) **34 s** *A ko n'ma...*
- 2) **50 s** *U dun ye ne ka kalan sara...*
- 3) **1 min 08 s** *Oh oh oh oh...*
- 4) **1 min 23 s** *Ne b'aw walenyumandòn...* (accompagnement : nouveau jeu de guitare avec effet).
- 5) **1 min 39 s** *Eh eh Fatimata, Fatimata...* (accompagnement : nouveau jeu de guitare « solo » qui se développe de manière très virtuose).
- 6) **1 min 54 s** *Eh eh, eh eh* (les onomatopées ponctuent le jeu de la guitare).

Pont : 8 mesures de solo guitare avant de reprendre à partir du premier thème chanté.

EXPLOITATIONS PÉDAGOGIQUES POSSIBLES

À regarder sur ce site

Fatoumata Diawara présente les deux chansons qu'elle a créées pour L'Afrique à chanter dans une courte vidéo.

L'apprentissage des paroles et des mélodies

Il se fera en abordant successivement chacune des six parties (cf. les time codes).

Reprise

Fatoumata Diawara opère des modifications mineures (ordre des mots) entre la première et la seconde fois. On peut considérer pour les élèves que la reprise est strictement identique à la première fois, sauf pour la fin.

Départs

Pour permettre aux élèves de se repérer pour le départ, écouter et compter les pulsations des huit mesures de la seconde partie de l'introduction. Le quatrième temps de chaque mesure est frappé sur le bord métallique de la caisse claire. Repérer le jeu de batterie qui change dans la huitième mesure pour annoncer le départ du chant. Idem pour le second départ après le pont.

Langue

Les paroles de cette chanson sont en bambara. Le bambara est la langue qui compte le plus grand nombre de locuteurs au Mali. Il existe douze autres langues « nationales » mais on dénombre en tout plus de soixante-dix langues parlées dans le pays. Le bambara s'écrit avec un alphabet latin auquel quatre lettres phonétiques ont été ajoutées. La transcription ci-dessous n'utilise pas ces lettres additionnelles pour faciliter la lecture des élèves français.

Paroles

Transcription du bambara

*A ko n'ma, ko n'ka taa kalan na
Mama ko n'ma, ko n'ka taa kalan na
N'i tala kalan na, ko ne na kalan nafa sòrò
N'i tala kalan na, ko ne na kalan nafa sòrò*

Vous m'avez dit d'aller à l'école
Maman m'a dit d'aller à l'école
Que si j'allais à l'école, j'en récolterai les bénéfices
Que si j'allais à l'école, j'en récolterai les bénéfices

*U dun ye ne ka kalan sara
Mama ye ne ka kalan sara
Papa ye ne ka kalan sara
Mama ye ne ka kalan sara*

Et ils ont payé mes frais de scolarité
Maman a payé mes frais de scolarité
Papa a payé mes frais de scolarité
Maman a payé mes frais de scolarité

*Oh oh oh oh oh eh yaa
Oh oh oh oh oh eh*

Oh oh oh oh oh eh yaa
Oh oh oh oh oh eh

*Ne b'aw walenyumandòn, mama walenyumandòn
papa walenyumandòn Ne b'aw walenyumandòn,
Ne b'aw walenyumandòn, mama walenyumandòn
Ne b'aw walenyumandòn, papa walenyumandòn*

Je vous suis reconnaissante, merci maman
Je vous suis reconnaissante, merci papa
Je vous suis reconnaissante, merci maman
Je vous suis reconnaissante, merci papa

*Eh eh Fatimata, Fatimata
Fatimata, Fatimata
Fatimata, Fatimata
Fatimata, Fatimata*

Eh eh Fatimata, Fatimata
Fatimata, Fatimata
Fatimata, Fatimata
Fatimata, Fatimata

*Eh eh, eh eh
Eh eh, eh eh*

Eh eh, eh eh
Eh eh, eh eh

Répéter l'ensemble une fois.
La seconde fois, pour finir, rajouter :

*Eh eh, eh eh
Eh eh, eh eh*

Eh eh eh!

INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

Consulter la biographie et les actualités de Fatoumata Diawara sur <http://fatoumatadiawara.com/la-biographie/>

 Nicolas Saddier